

DIARIO MERCANTIL**DE CADIZ,****DEL MIÉRCOLES 21 DE MAYO DE 1817.****SANTA MARÍA DE SOCORS.**

El Jubileo de las XL. horas está en la iglesia de RR. PP. Franciscos Descalzos, por una devota. Se manifiesta á las 5½ de la mañana, y se oculta á las 6½ de la tarde.

Afecciones Astronómicas de hoy.

Sale el Sol á las 4 h. y 56', y se oculta á las 7 h. y 4'. Debe señalar el Relox al medio dia verdadero 11 h. 56' 14".

Afecciones Meteorológicas de antes de ayer.

<i>Épocas del día.</i>	<i>Barómet.</i>	<i>Termómet.</i>	<i>Vientos.</i>	<i>Atmósfera.</i>
A las 9 de la M.	29, 8, 34	67,º 5	SSO.	Con celag. suelt.
A las 12 del D.	29, 8, 80	69, 5	SO.	Achuv. y lluvia.
A las 6 de la T.	29, 9, 46	68, 0	OSO.	id. id.

Mareas en esta Bahía.

1.ª Alta mar á las 4 h. 58' Mad. 2.ª Alta mar á las 5 h. 22' Tard.
1.ª Baxa mar á las 11 h. 10' Mañ. 2.ª Baxa mar á las 11 h. 34' Noch.

FILOLOGÍA.*Observaciones sobre el estudio de los autores clásicos.*

En estos últimos tiempos se ha hablado mucho sobre si conviene ó no que el estudio de las lenguas sábias forme una parte de la educación. En los siglos XVI y XVII la duda sobre este punto hubiera sido una blasfemia literaria. Hoy dia las ideas sobre la literatura han sufrido estrañas mudanzas y aberraciones. Hemos querido sacudir el yugo de las tradiciones literarias, suplir con la *inspiracion del genio* la falta de disciplina, y las vaporosidades Ossiánicas han osado usurpar el trono del cantor de Aquiles.

Es innegable que el estudio de las lenguas muertas y de los autores clásicos contribuyó principalmente al renacimiento de las letras en el siglo XV. Aquella época fué célebre por el deseo ardiente que en ella se excitó de sacar del olvido los monumentos del genio de los antiguos; los reyes tomaron parte en estas nobles investigaciones; los sabios emprendieron viages trabajosos, guiados por tal cual remota esperanza de descubrir preciosos manuscritos; el éxito feliz de una de estas empresas coronaba de gloria á su autor, y habiendo llegado á ser la ocupacion mas honrosa de un literato comentar los escritos de un autor antiguo, desaparecieron las dudas, y no contentos con entender á los escritores griegos y romanos, la imitacion de sus bellezas constituyó el mérito mas apreciable de un humanista. Tal es la historia de una de las épocas mas interesantes en los anales del género humano. No es fácil encarecer cuanta gratitud debemos á este entusiasmo de los restauradores de las letras. Si poseemos algunos conocimientos positivos, si hemos aprendido á raciocinar, si nos hemos iniciado en los secretos de la naturaleza, si hay exactitud en las lenguas y elegancia en el estilo, todos estos bienes intelectuales dimanar de aquella fuente primitiva. ¿Y nos atrevemos á desestimar el instrumento de nuestra actual civilizacion? ¿No es de temer que conmoviendo la base de nuestro saber peligré tambien el edificio, y que retrocedamos á la ignorancia de que salimos por medio de tan importantes estudios? Estas presunciones se apoyan tambien en argumentos directos, y los que vamos á presentar se aplican particularmente al cultivo de la lengua latina.

Los autores romanos poseian una ventaja que no se encuentra en el mismo grado en los escritores de ningun tiempo y de ningun pais: tal es el esquisito y diestrísimo manejo de su idioma. En ellas admiramos la acertada eleccion de las voces, la hermosa construccion de las frases, la transparencia del estilo, la viveza de los mas enérgicos sentimientos. Otros escritores han sido mas atrevidos en la invencion, han causado sorpresa á sus lectores, se han extraviado en regiones desconocidas, y han cogido brillantes flores á las orillas del precipicio de lo absurdo y de lo ridículo. Pero los autores romanos nada han dicho inútil ó inoportuno, y los términos en que comunican sus ideas son siempre los mas propios y los mas escogidos. Sus versos se graban en la memoria; sus pensamientos son máximas; en su estilo todo es lleno, vigoroso, necesario; no se puede mudar una de sus frases sin debilitarla; siempre se ve riqueza, lozanía y gracia en los cuadros que nos ofrecen y en las escenas á que nos transportan.

Todas estas bellezas se pierden en la traduccion. Cuando el mérito pende mas de las ideas que del modo de presentarlas, una traduccion puede servir tan completamente como el original. ¿Pero de

qué sirve traducir á Horacio? ; ni cómo podrá concebir los elogios que se prodigan á este poeta el que no haya leído sus obras en el idioma de que se ha servido? Los historiadores romanos son en este género los escritores mas eminentes que se conocen. Todos los siglos admirarán el mérito dramático y la elocuencia de Tito Livio, la profunda filosofía de Salustio, la riqueza y la fuerza del pincel de Tácito. Por otra parte los sucesos que refieren son de la mayor importancia; los hombres que pintan eminentes por sus virtudes ó sus vicios, y el único modo de satisfacer completamente la curiosidad que tales escenas excitan, es seguirlos en sus menores acciones, penetrarnos de sus mas íntimos pensamientos, repetir sus mismas expresiones, y nada de esto se consigue en traducciones ni en compendios.

Pasemos á una razon mas filosófica. El lenguaje es el gran medio de comunicacion entre los hombres: la exâctitud y la claridad son sus indispensables cualidades, y la falta de estas ha sido la causa de la mayor parte de los errores. El arte de hablar es uno de los que mas eficazmente contribuyen á perfeccionar todas las operaciones del entendimiento; pero este arte no puede perfeccionarse á sí mismo, sino es por la comparacion de unos idiomas con otros. Solo así se pueden separar las palabras de las ideas que representan, descubrir todas las delicadezas del pensamiento, y distinguir las degradaciones del sentido y las excepciones de las sinonimias. Es una verdad constante, aunque parezca á muchas paradoxa, que el que no sabe mas que su lengua nativa, ni conoce la verdadera fuerza de sus términos, ni podrá emplearlos con todas las ventajas de que son susceptibles. Por el contrario, el hombre egercitado en manejar diferentes lenguas, se sirve magistralmente de la suya.

Se concluirá.

Barcelona 2 de mayo.

La Real Academia de Ciencias naturales y artes de esta ciudad, celebró junta literaria el dia 30 del mes próximo pasado. El sócio de dicho literario cuerpo en la direccion de química D. Agustin Yañez y Girona, doctor en farmacia y catedrático del Real Colegio de S. Victoriano de dicha facultad, leyó una interesante memoria; en la que expuso con la mayor solidez y claridad la teoría de los *contramordientes* en general que se emplean en la fabricacion de pintados; y concretándola á los casos que exigen por mordiente á las sales de hierro ó mas bien á sus oxidos, demostró que en el estado actual de nuestros conocimientos el ácido oxálico merece la preferencia sobre todos los demas. El autor apoyó esta demostracion en experiencias y teorías propias, aquellas verificadas con la mayor escrupulosidad y estas fundadas en los conocimientos mas comunmente admitidos; sobre todo en comparacion con el sobre oxalato de potasa, ó sal de ace-

deras del comercio, cuyas desventajas detalló por menor. Pasó después á explicar las propiedades de dicho ácido oxálico, los diversos métodos de prepararlo y los otros usos que tiene en las artes. Por fin trató del ácido tartárico, de su preparacion por diferentes medios, y del uso que puede tener como contramordiente en los casos sobredichos.

COMERCIO.

Vales Reales de 600 pesos.

Dia 20.—Cada uno ps. fs.—Setiembre á 151 : Mayo á 152 : Enero á 153. (Operaciones.)

Embarcaciones que han entrado en Barcelona desde el dia 3 hasta el 6 del corriente.

Dia 3.—Dos rusos de Ipsara y Constantinopla, un frances de Málaga y tres españoles de Valencia, Vinaróz y Génova.

Dia 4.—Un español de Génova.

Dia 5.—Laud San Antonio patron Francisco Moragas, de Cádiz, Málaga y Salou, en 32 dias, con cacao y otros géneros. Id. id., patron Gabriel Oliver, de Cádiz, Almería y Salou, en 36 dias, con cacao, añil y otros géneros. Además un sueco de Fabrsund en Noruega y seis españoles de Valencia, Moraire, Alicante, Gandia y Vinaróz.

Dia 6—Tres españoles de Denia, Alicante y Castellon.

CONSULADO.

Quien quisiere comprar una partida de quesos de Flandes comprendida en 24½ cajas, apreciadas á razon de 10 ps. fs. quintal, que se venden por disposicion del Real Tribunal del Consulado de Comercio, acuda á su escribanía ó al acto del remate que debe verificarse el juéves 29 del corriente á las doce del medio dia. Cádiz 19 de mayo de 1817.

TEATRO PRINCIPAL—*El vencedor de sí mismo, ó Adriano triunfante en Siria* (com. heróica en 3 act.)—Una diversion de baile nueva, compuesta de un quintento, que bailarán las Sras. Lopez, Perez y Cobos, y los Sres. Leal y Rodriguez.—*Un Padedú* (por la Sra. Pautret y el Sr. Pautret, y un final general. Todo de la composicion de dicho Sr. Pautret.)—*El médico poeta* (sainete.)—A las 8.

TEATRO DEL BALÓN.—*Cárlos 5.º sobre Tunez* (com. en 3 actos) *Boleras* (por la Sra. Salban y el Sr. Ayala.)—*La casa de vinos generosos* (sainete.)—A las 8.

En la Imprenta Gaditana de Picardo, calle de la Carne n. 186.